

The One with the Metaphorical Tunnel

metaphorical adj. 隐喻性的

Written by: Alexa Junge

Transcribed by [Eric B Aasen](#)

304 战胜自我 '不再害怕承诺

乔伊出演牛奶盖 2000 年广告 °

菲比忘了告诉乔伊有电话找他试镜 ::

为了弥补自己的过失 '菲比冒充乔伊的经纪人给导演打电话 °

她的表现如此出色 '乔伊请她全权代理自己的演出事务 °

罗斯的儿子本喜欢玩芭比娃娃 '罗斯实在难以接受 °

他力图使本喜欢玩更具阳刚之气的游戏 °

钱德惧怕对女人许下承诺 '乔伊说服他正视自己的恐惧 ::

但钱德冒冒失失提出同居 '倒把珍妮丝吓得落荒而逃 °

莫妮卡和瑞秋向钱德表示热烈欢迎 '祝贺他成为她们的同类 (就是渴望亲密关系的那一类啦 ~ '并用低脂无糖的冰激凌慰劳他 °



[Scene: Monica and Rachel's: everyone is there and they are watching an info-mercial that stars Joey.]

info-mercial:[info(rmation) + (com)mercial.]n.=A relatively long commercial in the format of a television program.

HOST: Welcome everybody, welcome to Amazing Discoveries!

PHOEBE: Oh, oh! It's on again!

JOEY: You guys, can we please not watch this all right.

ALL: Shhhh!

HOST: Folks, has this ever happened to you. You go to the refrigerator to get a nice glass of milk, (Joey is in the background struggling to open

a cartoon of milk) and these darn cartons are so flingin'-flangin' hard to open.

folks n. 观众朋友们/ darn n. <口><婉转>damn/carton n. 硬纸盒/ fling-flang adv. 来回摆弄 左思右想/ "Fling-flangin'" is an intensifier(n. 增强物), much the same as "dang(=<俚>damn)" or any other mild cuss(n.v. 咒骂) word you'd like to substitute

JOEY: (on tv) Oh, you said it Mike. (rips open the carton and spills milk on the counter) Aw! There's got to be a better way!

rip open 撕裂开

MIKE: And there is Kevin.

JOEY: Can we please turn this off?

RACHEL: Noo way, Kevin.

MIKE: There is a revolutionary new product that guarantees that you'll never have to open up milk cartons again. Meet the Milk Master 2000.

ROSS: (to Chandler) Are you intrigued?

intrigue v. 引起：兴趣的 n. 阴谋

CHANDLER: You're flingin'-flangin' right I am 你把我的心弄地痒痒的!

MIKE: Keep in mind, he's never used this product before, you're gonna see how easy this is to do. (to Kevin) Go ahead. ('Kevin' starts using the product, it is a spout that you jab into a paper milk carton so that you don't have to rip it open.) This works with any milk carton.

spout n. 喷口, 喷管/ jab v. 猛刺

JOEY: (on TV, finishing installing the Milk Master 2000) Wow, it is easy. (starts to pour the milk 倒牛奶) Now, I can have milk everyday.

(they all start laughing at him)

OPENING CREDITS

[Scene: Central Perk, Chandler, Monica, Janice are sitting on the couch, and Phoebe is sitting next to them in the chair.]

CHANDLER: Well, it's official there are no good movies.

official adj. 正式的

JANICE: Well, let's go to a bad one and make out. (they start to kiss and lean back into Monica.)

make out :〈俚〉a "form" of kissing characterized by its long duration of time, and often involves what can be described as "french kissing." term used most often by teenagers. /lean back 向后倾斜

MONICA: Perhaps, you would like me to turn like this, (turns sideways on the couch) so that you can bunny bump against my back.

sideways adv. 向一旁, 向侧面地, 斜地里 /bunny bump:〈俚〉The act of making out while you and the other person are pressed up against an object such as a wall, a car, or a friend and grinding(v.用力挤压) into each other.

JOEY: (entering) Hey!

PHOEBE: Hey.

CHANDLER: Hey, man. What's up?

JOEY: Maybe you can tell me. My agent would like to know why I didn't show up at the audition I didn't know I had today. The first good thing she gets me in weeks. How could you not give me the message?!

CHANDLER: Well, I'll tell ya I do enjoy guilt, but, ah, it wasn't me.

PHOEBE: Yes, it was! It was him! Uh huh! (they all stare at her) Okay, it was me!

JOEY: How is it you?

PHOEBE: Well, it was just, it was all so crazy, you know. I mean, Chandler was in the closet, counting to 10, and he was up to 7 and I hadn't found a place to hide yet. I-I-I meant to tell you, and I wrote it all down on my hand. See, all of it. (shows him her hand)

closet n. 壁橱

JOEY: Yep, that's my audition.

MONICA: See, now this is why I keep notepads everywhere.

notepad n. 记事本

PHOEBE: Yep, and that's why we don't invite you to play.

JANICE: What is the great tragedy here? You **go get yourself** another appointment.

JOEY: Well, Estelle tried, you know. **The casting director** told her that I missed my chance.

PHOEBE: That is unfair. I'll call her and tell her it was totally my fault.

JOEY: Pheebs, you can't do that. The casting director doesn't talk to friends, she only talks to agents.

PHOEBE: What **a sad little life** she must **lead**. Okay, ooh (starts dialing).

JOEY: What, what are you doing? What are you doing?

PHOEBE: No, no, no, I know, I know, ooh. (on the phone in a different voice) 'Hi, this is Katelynn, from Phoebe Buffay's office. Um, is um, Ann there for Phoebe, she'll know what it's about.'

JOEY: Hang up, hang up. (reaches with his good arm, but Phoebe grabs it and he tries to **reach the phone** with his other arm but can't because of the sling.)

PHOEBE: (on phone) 'Annie! Hi. Listen we got a problem with Joey Tribbiani, apparently he missed his audition. Who did you speak to in my office? Estelle, no, I don't know what I'm going to do with her. No. All right, so your husband leaves and **burns down the apartment**, the world does not stop.'

burn down v. 烧为平地

CHANDLER: Is anybody else scared?

PHOEBE: (on phone) 'Right, well look, um, if Joey loses this audition, that is it for Estelle. I don't care! Annie you are a doll, what time can you see him?' (to Monica) I need a pen. (Chandler hands her one, but she needs something to write on, so she tilts Chandler's head over and writes on the back of his neck)

doll<俚>甜姐儿 ;逗人爱的孩子/tilt v. 使倾斜 使翘起

CHANDLER: Get the woman a pad! Get the woman a pad! A pad! A pad!

MONICA: Oh, now you want a pad.

[Scene: Monica and Rachel's, Carol and Susan are dropping off Ben]

drop off 将某人留在某地自己走

CAROL and SUSAN: (entering) Hey!!

ROSS: There's my boy! Here's my boy! And here's his Barbi (Ben is holding a Barbi doll) What's ah, what's my boy doing with a Barbi?

CAROL: He picked it out of the toy store himself, he loves it.

SUSAN: He carries it everywhere, it's like a security blanket, but with ski boots and a kinky beret.

ski boot n. 滑雪靴/kinky adj. 讨厌的/beret n. 贝雷帽/He carries it everywhere, it's like a security blanket, but with ski boots and a kinky **beret**: A round, soft, brimless(adj. 无帽边的) cap that fits snugly(adv. 温暖舒适紧贴地) and is often worn angled to one side



ROSS: Yeah, it's, it's, it's cute. Why, why, why does he have it, again?

SUSAN: So he's got a doll? So what? Unless you're afraid he's gonna grow up and be in show business.

show business n. 娱乐性行业

CAROL: This doesn't have anything to do with the fact that he is being raised by two women, does it?

ROSS: You know what it's fine. If you're okay with the Barbi thing, so am I.

(cut to later in the day)

ROSS: Give daddy the Barbi! Ben, give, give me the Barbi. Okay, how 'bout, don't you want to play with the monster truck? (makes a monster truck sound) No. Okay, oh, oh, how about a Dino-soilder? (squawks like a dinosaur)

squawk v. 发出粗厉的叫声

RACHEL: Ross, you are so pathetic. Why can't your son just play with his doll? (uses the Milk Master 2000 to pour milk into her cereal)

MONICA: (entering from her bedroom) I gotta go to work. Has anybody seen my left boob?

JOEY: I love that movie. (Joey is using it as a pillow)

Left Boob: 莫尼卡上班必须戴假胸脯 '因此她到处找她的左假胸脯 '乔伊却说他喜欢这部电影 ° 显然 '他将莫尼卡的左胸脯(Left Boob) 和刘易斯主演的名片《我的左脚(My Left Foot)》开玩笑地联系在了一起 °

MONICA: There it is. Joey, what are you doing?

JOEY: I'm sorry, it just felt nice.

CHANDLER: (entering with his ringing phone) Joe. Joe! Answer the phone.

JOEY: Hey, I only got one good arm, you know. You should be doing stuff for me. Go get me a sweater.

CHANDLER: Just do it! Okay, it's Janice and if I get it I'm going to have to see her tonight. (phone stops ringing) Oh, that's great I'm gonna have to see her tonight.

RACHEL: What's the big deal? Why don't you wanna see Janice?

CHANDLER: Okay, last night at dinner, when the meals came, she put half her chicken piccata on my plate and took my tomatoes.

piccata n. [烹](用柠檬、黄油调味的)嫩煎小牛肉片, 香溜肉片/Okay, last night at dinner, when the meals came, she put half her chicken **piccata** on my plate and took my tomatoes: **Piccata** is a spicy(adj. 辛辣的) sauce made of Capers[(用作调料的)腌渍随子花蕾], lemon juice, and wine

ROSS: And that's bad because..., you hate chicken piccata?

CHANDLER: Noo.

ROSS: You didn't want to share your tomatoes, tomatoes are very important to you.

CHANDLER: No, it's like all of the sudden, we were this couple. And this

alarm started going off in my head: 'Run for your life! Get out of the building!'

go off 被发射

RACHEL: Men are unbelievable.

MONICA: What is it with you people! I mean, the minute you start to feel something, you have to run away?

CHANDLER: I know, that, (looks at her fake chest, and loses his train of thought, temporarily) that's why I don't want to go tonight, I'm afraid I'm going to say something stupid.

MONICA: Oh, you mean like that guy thing where you act mean and distant until you get us to break up with you.

JOEY: Hey, you know about that?!

CHANDLER: Look what do I do? I wanna get past this, I don't wanna be afraid of the commitment thing. I wanna go through the tunnel, to the other side!

(Joey looks quizzically at Ross)

quizzically adv. 取笑地 揶揄地

ROSS: (to Joey) Where there is no fear of commitment.

CHANDLER: Do we have any... (turns around and bumps Monica's fake chest) Do we have any thoughts here?

bump v. 碰(伤)

JOEY: Well, I've never been through the tunnel myself, 'cause as I understand it, you're not allowed to go through with more than one girl in the car, right. But, it seems to me it's pretty much like anything else, you know, face your fear. It have a fear of heights, you go to the top of the building! If you're afraid of bugs.....get a bug. Right. In this case, you have a fear of commitment, so I say you go in there and be the most committed guy there ever was.

bug n. 小虫, 臭虫; 金龟车

RACHEL: Amazingly, that makes sense 很有道理.

CHANDLER: You think?

JOEY: Oh, yeah. Go for it man, jump off the high dive, stare down the barrel of the gun, pee into the wind!

go for v. 努力获取/dive v.n. 跳水/stare down 用眼光击退/barrel 枪管;炮筒

CHANDLER: Yeah, Joe, I assure you if I'm staring down the barrel of a gun, I'm pretty much peeing every which way.

[Scene: Central Perk, Phoebe's beeper is going off]

PHOEBE: Oh, it's your audition from this morning. Can I use the phone again?

RACHEL: Sure Pheebs, you know, that's what it's there for, emergencies and pretend agents.

JOEY: Come on baby, come on!

PHOEBE: (on phone, in 'Katelynn's' voice) 'Hi, I have Phoebe Buffay returning a page. Okay, well, um, she's in her car I'll have to patch you through.'

page n. (BP 机发来的)消息/patch v. 暂时解决/patch you through 呆会和你打电话/(on phone, in 'Katelynn's' voice) 'Hi, I have Phoebe Buffay returning a page. Okay, well, um, she's in her car I'll have to **patch you through**: **patch through** means (esp. in radio and telephone communications) to connect or hook up (v. 联系 介绍与: 认识) (circuits, programs, conversations, etc.) (often fol. by through, into, etc.)

RACHEL: Very nice touch.

touch n. 装点;润色

PHOEBE: (in voice, on phone) 'Okay, go ahead.' (in normal voice on phone) Um, hi Annie. (listens) Fantastic! (to Joey) You got it. (on phone) Oh, okay, um, 'Will he work for scale?' you ask me. Well, I don't know about that, (Joey clears his throat to signify yes) except that I do and he will. Great, oh you are such a sweetheart. I would love to have lunch with you, how about we have lunch next.... (hangs up phone) Op, went through a tunnel.

scale n. 比率;等级/Oh, okay, um, 'Will he work for **scale**?' you ask me. Well, I don't know about that, (Joey clears his throat to signify yes) except that I do and he will: MINIMUM WAGE (n. 最低工资)

RACHEL: Unbelievable.

JOEY: Thank you so much.

PHOEBE: It was really fun, I mean I've never talked on a car phone before.

JOEY: You were amazing, could you just **do me this huge favor**, you see there's this one other audition that I really, really want, and Estelle couldn't get me in.

PHOEBE: Oh, I don't know. I mean **it was fun one time**.

JOEY: Come on, please, it'll be just this one more, well actually it's two.

PHOEBE: Two?

JOEY: Yeah! Well, well really it's three. Please. You're so good at it. I love you.

PHOEBE: Okay, I'll do it, but just these three, right

JOEY: Nooo, four.

[Scene: Chandler and Joey's, Chandler and Janice are having dinner]

JANICE: So, how come you wanted to eat in tonight?

CHANDLER: 'Cause, I wanted to uh, give you this. (hands her a present)

JANICE: Ohhh, are you a puppy! (opens it) Contact paper! I never really know what to say when someone you're sleeping with gives you contact paper.

puppy n. n. (常指未满一岁的) 小狗, 小动物, 自负的青年/**contact paper**: n. an adhesive-backed (adj. 背后带有粘性的) paper or paperlike product, used to line shelves, decorate surfaces, etc. (装饰粘纸)

CHANDLER: Well, wait there's, there's more. See the contact paper is to go into your brand new drawer. (gives her a drawer) See, the drawer actually goes in my dresser.

go in 放得进/**dresser** n. 碗柜, 梳妆台

JANICE: Oh, you didn't have to do this.

CHANDLER: Yes, I did. Yes, I did. Because, you're my girlfriend, and that's what girlfriends should, should get.

JANICE: Well, I gotta buy a vowel. Because, oh my Gawd! Who, would've thought that someday, Chandler Bing would buy me a drawer.

vowel n. 元音/buy a vowel⇒买元音‘源于电视连续剧《Wheel of Fortune》的一个游戏的名字’但在俚语中‘buy a vowel’用来表示对对方的语言或者行为感到不理解’或者根本就是说对方太‘弱智’/Gawd<俚>上帝/Well, I gotta **buy a vowel**. Because, oh my God! Who, would've thought that someday, Chandler Bing would buy me a drawer: If you are trying to say

something, but the people you are talking to is just keeping talking and talking, not even letting you in, then you could say, **“I gotta buy a vowel”**. This expression somewhat like **“can I get a word in?”**

CHANDLER: Well, not me. But that's what's happened, and, ah, and, and there's more. We should take a trip.

JANICE: We should?

CHANDLER: Yep, we're a couple and that's what couples do. And, I wanna meet your parents. We should take a trip with your parents!

JANICE: (laughs) I don't think we need to, because you're tripping me out right now! Are you okay?

trip:<俚>服用毒品后处于幻觉之中[(+out)]/trip out v.<俚>To lose your mind on drugs. /I don't think we need to, because you're **tripping me out** right now: to have an exhilarating(adj. 令人喜欢的) or totally amazing experience.

CHANDLER: I am, I actually am. I mean this is amazing. My entire life I have feared this place, and now that I'm here it's like what was the big deal. I could probably say 'Let's **move in together** 同居.' and I'd be okay.

JANICE: You probably want us to move in together?

CHANDLER: It doesn't scare me!

JANICE: Yeah, well, it **scares me**! I mean I not even divorced yet, Chandler. You know, you just invited me over here for pasta, and all of the sudden you're talking about moving in together. And, and I wasn't **even that** hungry. You know what, it's getting a little late, and I-I should just, um... (starts to leave)

pasta n. 意大利面食(包括通心粉及面条等)

CHANDLER: Oh, no, no, no, don't go! I've scared ya'! I've said too much! I'm hopeless, and awkward, and desperate for love!! (Janice leaves, Chandler then calls Janice to leave a message on her machine) Hey, Janice!

It's me. Um, yeah, I-I-I just wanna apologize in advance for having chased you down the street. (runs out the door)

awkward adj. 笨拙的/be desperate for 极度渴望/in advance adv. 预先/chase sb down the street 在街上追你

COMMERCIAL BREAK

[Scene: Monica and Rachel's, Monica and Rachel are comforting Chandler]

RACHEL: Honey, this will help. (hands him a tub of ice cream)

a tub of 一大桶

CHANDLER: So, I finally catch up to her and she says this relationship is going to fast and we have to slow down.

RACHEL and MONICA: Uff.

MONICA: That is never good 那绝不是好事.

CHANDLER: Then I got all needy and clingy.

needy adj. 贫穷的<俚>=desperate 渴望拥有爱情的/clingy adj. 黏人的/i got all needy and clingy 就是对感情的饥渴 '粘乎乎的难缠/Then I got all needy and **clingy**: strong emotional attachment or dependence

RACHEL: Okay, wait a minute, wait a minute, wait a minute. Maybe it's not so bad. How did you leave it?

CHANDLER: She said she'd call me.

RACHEL and MONICA: Ohh! (both grab there stomachs in pain)

CHANDLER: Oh God.

MONICA: Welcome to our side of the tunnel.

CHANDLER: This ice cream tastes like crap by the way.

RACHEL: Yeah, well that's that lo-cal, non dairy, soy milk junk. We sort of, we save the real stuff for those really terminal cases.

lo-cal adj.=low-calorie 低卡路里/non dairy 无乳脂/soy milk n. 豆奶(一种代乳品)/terminal adj. 末期的

MONICA: You know, when you start **get screwed over** all the time, you gotta switch to low-fat.

get screwed 被弄得一团糟

RACHEL: Yeah, you do.

CHANDLER: So, you don't think I'm terminal?

terminal adj. 极限的;末端的;终点的;极限的

MONICA: Well, no, not at all, you're not terminal, you just, you just need some **damage control**.

Well, no, not at all, you're not terminal, you just, you just need some **damage control**: An effort to minimize or curtail(v. 缩减) damage or loss, counteract (v. 抵消 阻碍)unfavorable publicity(n. 宣传 公开), etc.

CHANDLER: Okay, okay. So, should I call her?

RACHEL and MONICA: Nooo!

RACHEL: **This is a very critical time right now**. If you feel yourself reaching for that phone, then you go shoe shopping, you **get your butt in** a bubble bath. You want her back you have to start acting aloof.

bubble bath <美>泡沫浴/**aloof** adv. 避开, 远离 adj. 孤零的, 冷淡的

MONICA: She has to know that your not needy

RACHEL: Right. So, what you have to do is, you have to accidentally run into her on purpose. And then act aloof.

CHANDLER: So I'm not, not gonna lose her?

RACHEL: Oooh, honey, you're not a total loser.

CHANDLER: I said, 'So I'm not gonna lose her?'

RACHEL: Oh.

[Scene: Monica and Rachel's, Ross is still trying to get Ben to play with something other than the Barbi doll.]

ROSS: Guess who's here. It's **the toughest guy** 最强壮的人 in toy land, Ben. (singing) 'A real American hero. I'm G.I. Joe!' Drop the Barbi, drop the Barbi.

G.I. JOE最早是在1964年登场的，所以Joey 和 Ross对它那么情有独衷。他们的童年正是G.I. JOE的玩具时代。当时作为面向男孩子的游戏，它由21个零件组成，高度为11.5英寸，名字则是借用了1945年的一部老电影“The Story Of G.I. JOE”中的人物名。1967年开始G.IJOE开始能说话了。1974年在美国掀起“功夫热”（Kung Fu craze）后，G.I. JOE也获得了一副功夫手套。一直到现在，G.I. JOY在不断推陈出新。目前它在美国、加拿大和日本有直销店，但G.I.JOe只住在美国。G. I. Joe：斯看到自己的儿子本在同性恋前妻卡罗尔和她的女伴苏珊的教导下居然喜欢上了芭比娃娃，连忙请出男性玩具——大兵乔玩具。这是一款1964年就诞生的男孩玩具，以美国大兵的形象出现。罗斯希望这个玩具能够挽救本的男性气概。Guess who's here. It's the toughest guy in toy land, Ben. (singing) 'A real American hero. I'm **G.I. Joe!**' Drop the Barbi, drop the Barbi: **G.I. Joe** is a military-themed doll made by Hasbro Corp. The name is taken from a 1945 movie, The Story of G.I. Joe, about war correspondent (n. 通信记者) Ernie Pyle in World War II. In 1978, the petroleum (n. 石油) crisis directly affected G.I. Joes. Since the toy is produced with plastic and petroleum is a major component in the manufacture of plastic, the cost of producing the toy rose substantially, so Hasbro decided to discontinue (v. 放弃) it.

RACHEL: G. I. Joe? Do you really think he's gonna fall for that?

fall for 爱上，倾心

JOEY: (entering) G. I. Joe! Cool! Can I play?

ROSS: Look Ben, it's a toy that protects U.S. oil interests overseas!

JOEY and ROSS: Go Joe!!!

PHOEBE: (entering) Helloo! Oh! (sees Joey and starts to leave)

JOEY: Pheeb! There you are!

PHOEBE: No it's not, sorry.

JOEY: But Phoebe, wait! Wait! Phoebe. Phoebe! (catches her in the hallway)

PHOEBE: Oh, Joey! Oh, okay, see I didn't recognize you wearing, in those....pants.

JOEY: Look listen, that TV movie I went in for? Did you hear anything? I think I got a shot at it.

went in for v. 爱好，参与，从事于/got a shot at it 很有机会

PHOEBE: Yes! They called and you didn't get it! Okay, I mean you didn't get it, I'm sorry, I'm sorry.

JOEY: It's okay, these things happen.

PHOEBE: But they shouldn't happen, you know what, you're, you're in a terrible, terrible business. Oh God, I don't wanna be the person who makes your face look like that.

JOEY: I'm, I'm okay. See. (tries to smile, but **fails horribly**)

PHOEBE: Oh, now you're sad and creepy, oh. You know what, I, I'm sorry I quit, okay, I just quit.

creepy adj. 令人毛骨悚然的;不寒而栗的

JOEY: No! No, no you can't quit! You're the best agent I ever had! Look Pheeb, rejection is part being an actor, you can't **take it personally**.

PHOEBE: Not personal, really, well they said that they never met an Italian actor with a worse Italian accent.

JOEY: They actually said that?

PHOEBE: Yeah. Ooh God, there's that face again! See I can't do this job! I...

JOEY: No, no, no, see that's why you have to do this job, agents always lie. You know, Estelle just says stuff like 'They went another way', but this, I can use this. (in a very bad Italian accent) I canna work on a new accent.

PHOEBE: Yeah okay, no .if it helps you okay. Yeah.

ROSS: (running into the hall, in **slow motion**) You'll never get me, Joe!!! (he then pretends that he gets shot repeatedly and **falls back against** Joey and Chandler's door, dead.)

slow motion n. 慢动作

[Scene: A grocery store that Janice shops in. Chandler is on purpose, accidentally bumping into her.]

JANICE: (to butcher) No, thank you. (Chandler makes a sound and she notices him) Chandler!

CHANDLER: (in a British accent) Hello, Janice.

JANICE: What are you doing here?

CHANDLER: (in accent) Oh, just a bit of shopping. How've you been?

JANICE: Are you being British?!

CHANDLER: (normal voice) No. Not anymore.

JANICE: Why are you shopping here? You don't live in this neighborhood. Were you here waiting for me?

neighborhood n. 附近 邻近

CHANDLER: Yeah, huh. I'm just uh, you know I'm just picking up some things for a party. (grabs a bag off of the shelf)

JANICE: Barley? What kind of party serves barley?

barley n. 大麦/wheat n. 小麦

CHANDLER: Well, I'm sorry if my friends aren't as sophisticated as yours.

JANICE: Where is this party?

CHANDLER: Here in Chelsea.

JANICE: Who's party is it?

CHANDLER: A woman's

JANICE: What woman?!

CHANDLER: (shyly) Chelsea.

JANICE: Okay, you know, one of two things is happening here. Either you're seeing somebody behind my back, which would make you the biggest jerk on the planet. Or, else you're pretending that you're seeing somebody, which just makes you so pathetic that I could start crying right here in the cereal aisle. So like which of these two guys do you want to be? (another guy walks by)

cereal n. 谷类/aisle n. (超市买货品时) 通道

CHANDLER: Can I be that guy?

[Scene: Central Perk, Joey and Phoebe are there]

PHOEBE: Okay, so we got some more **good rejections**, lots of stuff to work on.

JOEY: Okay, shoot.

PHOEBE: Okay, um, oh, the zoo commercial.

JOEY: I didn't get it?

PHOEBE: No. They said you 'Weren't believable as a human being.' So, you can work on that.

work on v. (设法改进) 继续工作

JOEY: Okay, what else?

PHOEBE: Um, the off-Broadway play people said 'You were pretty but dumb'.

off-Broadway n. 非百老汇戏剧界/Um, the ~~off-Broadway~~ play people said 'You were pretty but dumb': **low-budget theaters located outside the Broadway area in Manhattan**

JOEY: Oh.

PHOEBE: Oh no wait, I'm sorry, that's 'pretty dumb.'

JOEY: Look, it's okay, no, no, no, really, look um, I really appreciate this Pheebs, but I think I'm gonna have to go back to Estelle.

PHOEBE: Oh.

JOEY: Yeah, well **don't get me wrong** **别误会**, you're a better agent than she is, but at least with her I don't want to blow my pretty dumb brains out.

blow out v. 取消; 切断; 中止

PHOEBE: Yeah, no, I understand.

JOEY: You do, thanks.

PHOEBE: Yeah. Sorry. (she starts to leave)

JOEY: Wait a minute.

PHOEBE: What?

JOEY: Wait a minute, did you just make up all that stuff just to get out of being my agent.

make up v. 虚构/get out of 避免

PHOEBE: (in a coy tone) Oh, you caught me. I am so busted.

coy adj. 怕羞的; 不愿表态的/busted adj. 失败了的/Wait a minute, did you just make up all that stuff just to get out of being my agent. in a coy tone) Oh, you caught me. I am so **busted**: caught doing sth wrong and likely to be punished

JOEY: (in a really, really bad Italian accent) That's-ah what I suspected-ah.

[Scene: Chandler and Joey's, Chandler is laying on the counter and Rachel and Monica are comforting him again.]

CHANDLER:And then I just, you know, threw the bag of barley at her, and ran out of the store.

MONICA: My God! Chandler, we said be 'aloof' not 'a doof'.

doof <俚>蠢驴 笨蛋

CHANDLER: I've actually ruined this haven't I? It's time for the good ice cream now, right?

RACHEL: Yeah, it is.

MONICA: You know what, everything's gonna be okay.

(phone rings)

CHANDLER: (answering phone) Hello. Hi, Janice! Can you hold on for a second? Okay. (to Monica and Rachel) Okay, what do I do?

RACHEL: Shhh...I don't know what to do, this is totally unprecedented.

unprecedented adj. 前所未有的; 空前的

MONICA: If-if-if we ever did what you did a man would never call.

RACHEL: Yeah.

CHANDLER: Hello!

MONICA: Oh wait, you know what, I got it, I got it, pretend like you just woke up, okay, that will throw her off. Be sleepy.

throw off v. (从...) 扔开 摆脱掉/Oh wait, you know what, I got it, I got it, pretend like you just woke up, okay, that will **throw her off**. Be sleepy: get rid of

RACHEL: Yes, and grumpy.

grumpy adj. 脾气坏的

CHANDLER: What are you, stop naming dwarves! (on phone) Hello, Janice. Hi, I'm so glad that you called, I know I've been acting a really weird lately. And, it's just because I'm crazy about you, and I just got... stupid, and, and scared, and.... stupid **a couple of more times**. I'm sorry. (listens) Really?! (listens) Really?!

dwarf n. 矮人/Chandler 在尴尬或着急的时候总有最好笑的笑话 °他说 :别再数小矮人的名字了!Disney《白雪公主和七个小矮人》里 小矮人的名字还记得吗 ? 万事通 Doc 爱生气 Grumpy 瞌睡虫 Sleepy 喷嚏精 Sneezy 害羞鬼 Bashful 开心果 Happy 糊涂蛋 Dopey .Monica 和 Rachel 说的恰好是其中两个 而 Chandler 瞬间就抓住了 想起一个不是第三季的 Marsell got choked ' 结果医生取出了字母块 m, k 和 o Chandler 马上说 我想他是试图拼出"monkey" 急智啊同志们 !

RACHEL: He's soo lucky, if Janice were a guy, she'd be sleeping with somebody else **by now** 到如今.

CHANDLER: (on phone) I love you too.

MONICA: Aw, it's soo unfair. (they both start **digging into** the 'good' ice cream)

[Scene: Monica and Rachel's, Carol and Susan are picking up Ben, while Monica is pouring chocolate syrup, lots of it, into her ice cream.]

syrup n. 糖浆 果汁

CAROL: G. I. Joe. G. I. Joe?!

ROSS: Hey, I don't know what to tell you guys that's the doll he chose.

SUSAN: What'd you do, **dip it in sugar**?

ROSS: Look, G. I. Joe's in, Barbi's out. And if you guys can't deal with it, that's your 'too bad.'

MONICA: **What** are you being such a weenie **for**? So he has a Barbi, big deal. You used to **dress up like** a woman.

weenie adj. 微小的 n. <口>小孩 to 小家子气

ROSS: What?

MONICA: Well, you used to dress up in Mom's clothes all the time.

ROSS: What are you talking about?

MONICA: The big hat, the pearls, the little pink handbag.

pearl n. 珍珠

ROSS: Okay, you are totally making this up.

MONICA: How can you not remember? You made us call you...Bea.

ROSS: (remembering) Oh God.

SUSAN: I've literally never been this happy.

MONICA: Wasn't there a little song?

CAROL: Oh please God, let there be a song.

ROSS: There was no song. (to Monica) There was no song!

MONICA: (singing) 'I am Bea.'

ROSS: Okay.

MONICA: 'I drink tea.'

ROSS: Okay, that's, that's enough. (retreats to the bathroom)

MONICA: '....Won't you, won't you, won't you.... '

ROSS: (coming out of the bathroom) Won't you dance around with me.

MONICA: A-ha!!! (they all start laughing, as Ross hides in the bathroom)

CLOSING CREDITS

[Scene: It's an old home movie of the Geller's backyard, young Ross is dressed up as Bea, and pouring himself/herself some tea.]

YOUNG ROSS: (singing) 'I am Bea. I drink tea. Won't you dance around with....' (spills some tea and it drips onto his/her dress) Ohhh! (runs away crying)

spill v. n. (使)溢出/drip v. (使)滴下

YOUNG MONICA: (entering the shot) Ross!!! (starts to wipe up the spill)

shot n. 镜头

ED
